

NAXOS

François-Bernard  
**MÂCHE**

**Music for Pianos**

**OHANA: Sorôn-Ngô**

Martine Vialatte • Clotilde Ovigne • Hélène Bellanger  
Christine Chareyron • Leonor Lopez Cossani



## **François-Bernard Mâche (b. 1935)**

### **Styx (1984), for two pianos, four hands each**

Martine Vialatte *piano I, primus*; Clotilde Ovigne *piano I, secundus*; Leonor Lopez Cossani *piano II, primus*;  
Christine Chareyron *piano II, secundus*

### **Areg (1977), for two pianos**

Martine Vialatte *piano I*; Hélène Bellanger *piano II*

### **Mesarthim (1987), for two pianos**

Martine Vialatte *piano I*; Leonor Lopez Cossani *piano II*

### **Léthé (1985), for two pianos, four hands each**

Martine Vialatte *piano I, primus*; Clotilde Ovigne *piano I, secundus*; Leonor Lopez Cossani *piano II, primus*;  
Hélène Bellanger *piano II, secundus*

### **Nocturne (1981), for piano and magnetic tape**

Martine Vialatte

## **Maurice Ohana (1913-1992)**

### **Sorôn-Ng o (1969), for two pianos**

Martine Vialatte *piano I*; Leonor Lopez Cossani *piano II*

Born into a family of musicians in 1935, François-Bernard Mâche studied classics and archaeology at the Ecole Normale Supérieur in Paris, while working under Pierre Schaeffer at the Groupe de Recherches Musicales and in Olivier Messiaen's class at the Conservatoire. This musical background left him with a fascination with nature, animal cries and primary elemental noises, and an interest in recorded sound. Many of his works mingle recorded noises and the sound of instruments, as in his *Rituel d'oubli* (1969), *Korwar* (1972) and *Kassandra* (1977). Other principal sources of inspiration have been literature and mythology, as in *La Peau du silence* (1962), *Dana e* (1970) or *Styx* (1984).

François-Bernard Mâche's reputation as a musicologist is confirmed by many publications of marked originality. After his Doctorat d'Etat he was appointed Professor of Musicology at the University of Strasbourg-II and in 1993 Director of Studies at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales in Paris. He has been the recipient of many awards for his compositions, more than eighty in number, ranging from the Paris Prix de la Biennale in 1963

to the Sacem Grand Prix for symphonic music in 2002. He is a Commandeur in the Ordre des Arts et Lettres.

*Styx*, for two pianos and eight hands, was commissioned by the S.E.I.T.A. Foundation and had its first performance in two separate sequences on 3rd July 1984 at the Centre Acanthes in Aix-en-Provence and a complete première on 22nd 1985 at the Warsaw Autumn, together with *Léthé*, which forms part of the same cycle. These are part of a set of four works with titles from the rivers of the Underworld, the two others being *Eridan* (1986) for string quartet, and *Ach eron* (2002). Dark in mood, the whole work develops two ideas, the death knell and the river of Hades. The first draws on the French tradition of piano writing based on the resonances of the instrument, as in Debussy's *Cloches à travers les feuilles*, the dark, surging waves suggested by an unusual polyrhythmic superimposition.

*Areg* was the beginning of a piano cycle that continued with *Styx* and *Nocturne*. It was commissioned by the Romainville Conservatoire for performance by students on 10th June 1977, repeated on 2nd December in the same year by Katia and Marielle Lab eque. The title is a clear indication

of the musical idea of the piece. *Areg* is the plural of the Arabic word *erg*, signifying the landscape of the Sahara, with its sand dunes, each composed of an infinite number of grains of sand. The work suggests the paradox of the numberless abundance of these and the arid motionlessness of the landscape.

In *Mesarthim*, a short piece for two pianos, written in 1987 for the Ravel year, Mâche continues to work with the superimposition of tempi of his piano works for many hands. Each player has his own tempo and the polyphony rests on the combination of the two. Here again the title reflects the nature of the work. *Mesarthim*, a word of dual Arabic and Hebrew origin, is the name of a double star of the constellation of the Ram, but this doubling itself rests on an illusion of perspective, since the two elements of the star are actually 24 light years apart. This illusion is found in sound in the minute discrepancies brought about by the differences in tempo and in the glittering sonorities of the chords.

*Léthé* is part of the same group of pieces for two pianos and eight hands as *Styx*, and draws its inspiration from the same mythological source. Written in tribute to Poland and

Born in Casablanca in 1913, Maurice Ohana studied music principally in France, after earlier interest in architecture. Gifted from childhood as a pianist, in 1960 he abandoned concert performance in order to concentrate on composition. His varied instrumental works include *Silencieux*, four choreographic studies, pieces for the new ten-string guitar, *Office des Oracles* and the opera *La Célestine*, first given in 1988. Following Chopin and Debussy he wrote twelve *Etudes* and 24 *Préludes* for piano, and like Manuel de Falla remained faithful to his Spanish origins; the voice and percussion, fundamental to human musical language, are the keys to his music. His large number of varied compositions, including *musique concrète*, traditional Chinese and African, reveal Ohana as a man of some curiosity, free from any tendency towards the merely fashionable and in fact one of the greatest French composers of the twentieth century. From 1990 he was President of the Maurice Ravel Académie Internationale at St.-Jean de Luz.

first performed at the 1985 Warsaw Autumn it offers, according to the composer, a subjective portrait of that country. With pianistic writing close to that Mâche uses for percussion he exploits the resonance of the instruments, particularly the lower register, and brings to life great chords with an articulation of astounding virtuosity. Perhaps *Léthé* is also a homage to the most famous Polish pianist, Chopin, and to his C minor *Revolutionary Study*.

*Nocturne* was commissioned by the Netherlands Middelburg Festival for the pianist Geoffrey Douglas Madge, who gave the first performance on 4th July 1987. In this work the piano is in dialogue with a tape synthesized at the Centre d'Etudes de Mathématique et Automatique Musicales established by Iannis Xenakis. The piece may also be played by the piano alone, without the tape. If possible it should be played on a Bösendorfer Imperial, an instrument with an additional lower fourth. The work explores resonances and superimposed tempi; as the tape is more often in unison with the piano, the performer must keep in time with it, while controlling the tempo superimpositions.

**Anne-Sylvie Barthel-Calvet**

Chevalier of the Légion d'Honneur and Commandeur des Arts et Lettres, he died in Paris on 13th November 1992.

The termination *Ngô* is found in a certain number of words designating dances of African origin and in the names of instruments accompanying these dances. In the popular music of Andalusia the termination appears in the Tango, the Zorongo, and the Fandango, as well as in the Bongo. The syllable seems to characterize incantatory dance stemming from ancient tribal ceremonies. In *Sorôn-Ngô* the composer uses the sonorities of pianos with three pedals, with a scale of timbres ranging from indistinct masses of sound to strings struck directly, and to sonorities suggesting orchestral percussion. Here a certain freedom is allowed performers, in the controlled spirit of traditional forms of music, to which the work refers.

**Martine Vialatte**

*English versions by Keith Anderson*

## **Martine Vialatte**

A pupil of Gabriel Tacchino and Jacques Parrenin at the Paris Conservatoire, the pianist Martine Vialatte won first prizes in piano and in chamber music, continuing her studies in French music with Gaby Casadesus and winning the prize for the best performance of French music at the Cleveland Robert Casadesus Competition. She appears regularly as a soloist and in chamber music, with recitals in Tokyo, Berlin and the Middle East. Her extensive repertoire ranges from the classical to the contemporary.

## **Clotilde Ovigne**

Clotilde Ovigne studied the piano at the Boulogne-Billancourt Conservatoire, taking first prize in 1988, as well as the award for chamber music. She continued her studies at the Paris Conservatoire and the Paris Ecole Normale de Musique, going on to further study with Bruno Rigutto, Jacques Rouvier and Antonio Ruiz-Pipó. She appears regularly as a soloist and in chamber music in France and abroad. She teaches at the Nanterre Conservatoire.

## **Hélène Bellanger**

Brought to attention by Yvonne Lefébure, Hélène Bellanger studied at the Paris Conservatoire with Aldo Ciccolini, completing her training in chamber music with Jacques Parrenin. After awards at the Conservatoire, she won the Radio France Prize in the Saint-Germain-en-Laye Debussy Competition. She enlarged her repertoire by studying contemporary music with Martine Joste and has taken part in a number of first performances in an active career as a soloist and in chamber music. From 1994 to 1999 she was invited to the royal court of Thailand in Bangkok, under the patronage of Her Majesty Queen Sirikit, where she gave master-classes in French music and European musical languages.

## **Christine Chareyron**

Christine Chareyron began her studies of music and drama at the Chambéry Ecole Nationale, continuing at the Grenoble Regional Conservatoire, followed by a period as a pupil of Jacques Rouvier at the Paris Conservatoire. In 1989 she took part in a master-class on Chopin with Jean Fassina, a decisive stage in her understanding of the piano. She appears as a soloist and as a recitalist and has recorded the piano music of Gershwin. She has also developed since 1986 a parallel theatre activity associated with music, with creations that include *Enoch Arden* by Richard Strauss, *Esoterik Satie* for the Avignon Festival, and *Clara Schumann*. She has appeared throughout Europe.

## **Leonor Lopez Cossani**

Leonor Lopez Cossani studied at the Madrid Conservatoire, where she qualified with distinction in piano, chamber music and accompaniment. With a bursary from Santander International University, the Botin Foundation and the Ministry of Culture she studied further with a number of teachers, including Malcolm Frager, Paul Badura-Skoda and Dmitry Bashkurov. Since 1977 she has pursued a career as a soloist and in chamber music, spending time in a number of European countries organizing master-classes, concerts and exhibitions.

## **François Bernard Mâche (b. 1935)**

### **Styx (1984), pour deux pianos à quatre mains**

Martine Vialatte *piano I, primus*; Clotilde Ovigne *piano I, secundus*; Leonor Lopez Cossani *piano II, primus*;  
Christine Chareyron *piano II, secundus*

### **Areg (1977), pour deux pianos**

Martine Vialatte *piano I*; Hélène Bellanger *piano II*

### **Mesarthim (1987), pour deux pianos**

Martine Vialatte *piano I*; Leonor Lopez Cossani *piano II*

### **Léthé (1985), pour deux pianos à quatre mains**

Martine Vialatte *piano I, primus*; Clotilde Ovigne *piano I, secundus*; Leonor Lopez Cossani *piano II, primus*;  
Hélène Bellanger *piano II, secundus*

### **Nocturne (1981), pour piano et bande magnétique**

Martine Vialatte

### **Maurice Ohana (1913-1992)**

#### **Sorôn-Ngô (1969), pour deux pianos**

Martine Vialatte *piano I*; Leonor Lopez Cossani *piano II*

François-Bernard Mâche est né en 1935 dans une famille de musiciens. À vingt ans, il entre à l'École Normale Supérieure où il poursuit des études de lettres classiques (agrégation) et d'archéologie. En 1958, il intègre conjointement le G.R.M. de Pierre Schaeffer et la classe d'Olivier Messiaen au Conservatoire de Paris. De cette double expérience, il gardera une fascination pour la nature (cris animaux, bruits d'éléments primaires) et un goût pour le travail du son enregistré. Beaucoup de ses œuvres mêlent d'ailleurs sons bruts enregistrés et instrumentaux : *Rituel d'oubli* (1969), *Korwar* (1972), *Kassandra* (1977). La littérature et la mythologie constituent également des sources d'inspiration très fortes, dans *La Peau du silence* (1962), comme dans *Danaé* (1970) ou *Styx* (1984).

François-Bernard Mâche s'est également affirmé, en tant que musicologue, par de nombreuses publications, remarquées par leur originalité, dont récemment, *Musique au singulier* (2001). Après un doctorat d'État, il a été nommé Professeur de Musicologie à l'Université de Strasbourg-II et en 1993, Directeur d'Études à l'École des Hautes Études en Sciences Sociales de Paris. Tout au long

de sa carrière, son œuvre – qui compte plus de quatre-vingt titres - a été distinguée par de nombreuses récompenses, allant du Prix de la Biennale de Paris en 1963 au Grand Prix de la musique symphonique de la Sacem en 2002. Il est Commandeur dans l'Ordre des Arts et Lettres.

Commandée par la Fondation S.E.I.T.A., *Styx*, pour deux pianos, huit mains, a connu une création en deux séquences disjointes le 3 juillet 1984, au Centre Acanthes d'Aix-en-Provence, puis une première audition continue le 22 septembre 1985 à l'Automne de Varsovie, avec *Léthé* qui fait partie du même cycle pianistique. Ces pièces font partie d'un ensemble de quatre œuvres dont les titres reprennent les noms des fleuves bordant les Enfers antiques, les deux autres étant *Eridan* pour quatuor à cordes (1986) et *Achéron* (2002). D'atmosphère noire, toute l'œuvre repose sur le développement de deux idées : la cloche des morts et le fleuve infernal. La première suscite un travail sur les résonances du piano qui s'inscrit dans une tradition française d'écriture pianistique (*Cloches à travers les feuilles* de Debussy...) ; l'évocation des flots hyperloux et noirs est, quant à elle, traduite par une superposition

polyrythmique proprement inouïe.

*Areg* inaugure un cycle pianistique qui se poursuivra avec *Syx* et *Nocturne*. Il s'agit au départ d'une œuvre à vocation pédagogique commandée par le conservatoire de Romainville (près de Paris) pour des élèves qui le créèrent le 10 juin 1977 ; elle sera redonnée le 2 décembre de la même année par Katia et Marielle Labèque. L'analyse du titre révèle clairement l'idée musicale de cette pièce : *areg* est le pluriel du mot arabe *erg* qui désigne le paysage saharien formé d'une étendue de dunes, chacune étant composée d'une infinité de grains de sable. L'œuvre réalise le paradoxe de suggérer à la fois le foisonnement de cette multitude indénombrable et l'immobilité aride du paysage qu'elle compose.

Dans *Mesarthim*, pour deux pianos, composé en 1987 à l'occasion de l'année Ravel, François-Bernard Mâche renoue avec le travail sur les superpositions de temps que l'on retrouve dans son œuvre pianistique « multi-mains ». Chaque pianiste, ici, a son propre tempo et la polyphonie repose sur la combinaison des deux. Là encore, le titre de l'œuvre reflète cette recherche compositionnelle : *Mesarthim*, mot d'origine linguistique duelle, arabe et hébraïque, est le nom d'une étoile double de la constellation du Bélier ; mais ce dédoublement repose lui-même sur une illusion de perspective car les deux composantes de l'étoile sont en fait distantes de 24 années-lumière. On retrouve cette illusion, sur le plan sonore, dans les infimes décalages induits par les différences de tempo et dans les jeux de résonance miroitante des accords.

*Léthé* fait partie du même ensemble pour deux pianos,

Né le 12 Juin 1913 à Casablanca , Maurice Ohana a fait presque toutes ses études musicales en France. Il s'orienta vers l'architecture qu'il abandonna pour se consacrer entièrement à la musique. Pianiste dès son enfance il suspend en 1960 ses activités de concertiste pour la composition. Il enrichi divers domaines instrumentaux par des ouvrages tels que *le Silencieux*, les 4 études chorégraphiques, des pièces pour la Nouvelle guitare à dix cordes, *l'Office des Oracles ... La Célestine*, opéra créé en 1988 vient couronner une partie de cette production. Dans

huit mains, que *Syx* et s'inscrit dans la même source d'inspiration mythologique. Écrite en hommage à la Pologne et créée au festival l'Automne de Varsovie en 1985, cette pièce se veut « un portrait subjectif » de ce pays, selon les mots du compositeur. Dans une écriture pianistique proche de celle qu'il met en œuvre pour les percussions, François-Bernard Mâche exploite les ressources de résonance des instruments, particulièrement dans le grave, et il anime les énormes accords d'une articulation à la virtuosité foisonnante et vertigineuse . Peut-être *Léthé* est-il aussi un hommage au pianiste polonais le plus illustre, Chopin, et à son *Etude « Révolutionnaire »* en ut mineur ?

*Nocturne* fut commandé par le Festival de Middelburg (Pays-Bas) pour le pianiste Geoffrey Douglas Madge qui le créa le 4 juillet 1987. Dans cette œuvre, le piano dialogue avec une bande magnétique réalisée par synthèse numérique au CEMAMu, centre de mathématiques appliquées à la musique, fondé par Iannis Xenakis. L'exécution pour piano seul, sans la bande, est également autorisée. Dans la mesure du possible, cette œuvre doit être exécutée sur un Bösendorfer Impérial, instrument doté d'une quarte grave supplémentaire. On retrouve dans l'écriture pianistique de *Nocturne* un travail sur les résonances et les superpositions de temps ; comme la bande est le plus souvent à l'unisson avec le piano, l'interprète doit rester rigoureusement en phase avec elle, tout en maîtrisant les superpositions temporelles.

**Anne-Sylvie Barthel-Calvet**

la lignée de Chopin et Debussy, il compose douze études d'interprétation et 24 préludes pour piano. Se réclamant de Debussy et Falla, il reste fidèle à ses origines Ibériques ; la voix et la percussion qu'il connaît comme fondements du langage musical de l'homme sont les clés de sa musique.

Son œuvre vaste et extrêmement variée (musique concrète, radiophonique, traditionnelle chinoise, africaine...) sont les marques d'un esprit curieux, libre de toute « tendance à la mode » et en fait l'un des plus grands compositeurs français du XX<sup>e</sup> siècle. Il était depuis 1990

Président de l'Académie Internationale Maurice Ravel à St-Jean de Luz. Il était Chevalier de la Légion d'Honneur et Commandeur des Arts et Lettres.

Maurice Ohana est décédé le 13 Novembre 1992 à Paris. On trouve la terminaison « *Ngô* » dans un certain nombre de mots désignant des danses d'origine Africaine, parfois aussi dans les noms d'instruments accompagnant ces danses. Tels sont, dans l'art populaire andalou, le Tango, le Zorongo, le Fandango, de même que le Bongo instrument utilisé dans notre percussion. Ce vocable « *Ngô* » semble,

en outre, caractériser des danses incantatoires venues d'anciennes cérémonies tribales (M.O.) Le compositeur fait appel aux résonances des pianos à trois pédales et met en jeu une gamme de timbres allant des masses sonores indistinctes aux cordes percutées directement, et aux sonorités évoquant les percussions d'orchestre. Ici, une relative liberté est laissée aux interprètes, dans l'esprit contrôlée dont usent les musiques traditionnelles auxquelles l'ouvrage se réfère.

**Martine Vialatte**

## **Martine Vialatte**

Martine Vialatte obtient les premiers prix de piano et de musique de chambre au Conservatoire de Paris à l'issue de ses études dans les classes de Gabriel Tacchino et Jacques Parrenin. Elle se perfectionne auprès de Gaby Casadesu (musique française) et reçoit le prix de la meilleure interprétation de musique française au concours Robert Casadesu de Cleveland. Elle se produit régulièrement en soliste et en musique de chambre ainsi qu'avec orchestre. Sa carrière internationale l'amène à donner des récitals à Tokyo, Berlin, Damas et les Émirats Arabes unis. Son répertoire est très étendu et couvre la musique classique, romantique, moderne et contemporaine. Martine Vialatte a participé à plusieurs créations d'œuvres contemporaines et collaboré avec de nombreux compositeurs.

## **Clotilde Ovigne**

Clotilde Ovigne étudie le piano au Conservatoire National de Région de Boulogne-Billancourt et obtient le premier de piano en 1988 ainsi que le prix de musique de chambre. Après des études au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris et à l'École Normale de Musique de Paris, elle se perfectionne auprès de Bruno Rigutto, Jacques Rouvier et Antonio Ruiz-Pipó. Elle se produit en régulièrement en soliste et en formations de musique de chambre en France comme à l'étranger. Elle enseigne actuellement le piano au Conservatoire de Nanterre.

## **Hélène Bellanger**

Remarquée par Yvonne Lefebvre, Hélène Bellanger poursuit ses études de piano au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris avec Aldo Ciccolini. Elle complète sa formation avec Jacques Parrenin en musique de chambre. Après ses récompenses au CNSM, elle remporte en 1982 le Prix de Radio France au Concours Debussy de Saint-Germain-en-Laye. Elle élargit son répertoire en travaillant la musique contemporaine avec Martine Joste et participe à la création de nombreuses œuvres de compositeurs d'aujourd'hui. Elle poursuit une activité de soliste et de musique de chambre. De 1994 à 1999, elle est invitée en Thaïlande à la cour royale de Bangkok, où sous le haut patronage de sa majesté la reine Sirikit, elle donne des master classes sur la musique française et les langages musicaux européens.

## **Christine Chareyron**

Christine Chareyron commence des études musicales et d'art dramatique à l'École Nationale de Chambéry puis au Conservatoire National de Région de Grenoble. Elle entre ensuite au Conservatoire National Supérieur de Musique de

Paris dans la classe de piano de Jacques Rouvier. En 1989, elle participe à Paris à une master class sur Chopin avec Jean Fassina, une étape décisive dans l'évolution de sa conception de l'instrument. Elle s'est produit en concert en soliste et avec orchestre. Elle a enregistré l'œuvre pour piano de Gershwin. En outre, Christine Chareyron a développé depuis 1986 parallèlement une activité théâtrale liée à la musique dans divers spectacles *Enoch Arden* de Richard Strauss, *Esoterik Satie* (Festival d'Avignon), *Clara Schumann* etc. Toutes ces expériences artistiques l'ont conduite à se produire dans une dizaine de pays dont la Pologne, l'Allemagne, l'Ukraine, l'Autriche...

### **Leonor Lopez Cossani**

Leonor Lopez Cossani fait ses études au Conservatoire Supérieur de Musique de Madrid où elle obtient brillamment ses diplômes supérieurs de piano, de musique de chambre et d'accompagnement. Boursière de l'Université internationale de Santander, de la Fondation Botin et du Ministère de la Culture, elle approfondit son art auprès de nombreux maîtres, parmi lesquels Malcolm Frager, Paul Badura-Skoda ou Dimitri Bashkirov. Depuis 1977, elle poursuit une carrière comme soliste ou interprète de musique de chambre. Elle séjourne dans plusieurs pays d'Europe où elle rencontre des personnalités du monde artistique qui l'amènent à collaborer avec des associations organisant des master classes, des concerts et des expositions.





8.557988

DDD

Playing Time  
65:15

© & © 2006  
Naxos Rights International Ltd.  
Booklet notes in English • Texte en français  
Made in the EU  
[www.naxos.com](http://www.naxos.com)

The distinguished French composer and philologist François-Bernard Mâche chose titles taken from the rivers of the Underworld for his dark-hued *Styx* and *Léthé*. *Areg* refers in its title to the sands of the Sahara and *Mesarthim* to the double star of the constellation of the Ram, works that explore the nuances of piano resonances, as Debussy had once done. Maurice Ohana belongs to an earlier generation of French composers. In his music he explored ideas and sonorities derived from his interests in Andalusia and Africa and from a wider range of musical and extra-musical references.

François-Bernard  
**MÂCHE**  
(b. 1935)

**Music for Piano and Two Pianos**

- |   |  |       |
|---|--|-------|
| 1 | <i>Styx</i> (1984), for two pianos, four hands each  | 12:37 |
| 2 | <i>Areg</i> (1977), for two pianos                   | 4:56  |
| 3 | <i>Mesarthim</i> (1987), for two pianos              | 3:47  |
| 4 | <i>Léthé</i> (1985), for two pianos, four hands each | 12:27 |
| 5 | <i>Nocturne</i> (1981), for piano and magnetic tape  | 10:28 |

Maurice  
**OHANA**  
(1913–1992)

- |   |   |       |
|---|---|-------|
| 6 | <i>Sorôn-Ngô</i> (1969), for two pianos | 20:59 |
|---|---|-------|

**Martine Vialatte • Clotilde Ovigne • Hélène Bellanger  
Christine Chareyron • Leonor Lopez Cossani**

Recorded at Maison de la Musique, Nanterre, France,  
May 2001 (5), December 2004 (1–4) & 23 May 2003 (6, live recording).  
Artistic Director & Producer: Martine Vialatte • Sound Engineers: Felipe Canales (1–4, also sound  
treatment of 6), Bruno Fauquette (5), Charles Duhamel (6) • Instruments: Yamaha C7  
Published by Editions Durand, Paris (1–5) & Editions Jobert, Paris (6).